

標商冊註



# DICK WHITTINGTON

## IN SIMPLE ENGLISH

### CHAPTER I

#### The Cat and the Cook

A very long time ago<sup>1</sup> there lived<sup>2</sup> a boy whose<sup>3</sup> name<sup>4</sup> was Richard Whittington.<sup>5</sup> His home<sup>6</sup> was in a little village<sup>7</sup> far away from<sup>8</sup> London.<sup>9</sup> And when he left school,<sup>10</sup> he wanted to find some work which he could do.<sup>11</sup> For he did not like to be

---

<sup>1</sup> a very long time ago 往昔, 距今甚久.    <sup>2</sup> there lived..... = there was.....有.....焉.    <sup>3</sup> 代名詞指 boy 直譯為 [其人的] 不作 [何人的] 解.    <sup>4</sup> 名.    <sup>5</sup> 人名.    <sup>6</sup> 家.    <sup>7</sup> 村.    <sup>8</sup> far away from .....距.....甚遠.    <sup>9</sup> 倫敦 (英國國都).    <sup>10</sup> when he left school 當彼既離學校時 (when.....當.....時不作 [何時] 解; left 離係 leave 之過去式).    <sup>11</sup> wanted to find some work which he could do 欲覓彼的能為之役 (work 事, 役務, 工作; which 代名詞指 work).

idle.<sup>1</sup> But in that<sup>2</sup> little village there was not much<sup>3</sup> work for a boy like Dick.<sup>4</sup>

So, when his father<sup>5</sup> died,<sup>6</sup> he said:<sup>7</sup>

“I should like to go to London, and make some money.<sup>8</sup> For I hear<sup>9</sup> that it is a very rich place,<sup>10</sup> and I think I could get plenty of<sup>11</sup> work there.”<sup>12</sup>

“Oh, London is a big place,” said Dick’s friends,<sup>13</sup> “and you are so young.<sup>14</sup> What will you do,<sup>15</sup> so far from home?<sup>16</sup> Do not go,<sup>17</sup> dear<sup>18</sup> little Dick. Stay here with those who love you.”<sup>19</sup>

But Dick shook his head.<sup>20</sup>

<sup>1</sup> did not like to be idle 不喜怠逸，不肯懶惰。 <sup>2</sup> 彼（那個）。 <sup>3</sup> there was not much.....無多..... <sup>4</sup> like Dick 如 Dick 者（Dick 即 Richard Whittington 之小字）。 <sup>5</sup> 父。 <sup>6</sup> 死。 <sup>7</sup> 言曰（say 之過去式）。 <sup>8</sup> make some money 生財（猶俗語謂賺些錢；money 錢）。 <sup>9</sup> 聞得。 <sup>10</sup> rich place 繁富之區（rich 富）。 <sup>11</sup> plenty of.....多..... <sup>12</sup> 彼處（指 London）。 <sup>13</sup> 友。 <sup>14</sup> 幼。 <sup>15</sup> What will you do 爾將何爲。 <sup>16</sup> so far from home 離家甚遠。 <sup>17</sup> do not go（爾）毋去（此處 do 字因中有 not 故加入原無意義且不作做字解）。 <sup>18</sup> 親愛的。 <sup>19</sup> Stay here with those who love you 留此與愛爾者相處，（those who .....彼.....者，.....之人）。 <sup>20</sup> shook his head 搖首。

“I cannot be idle,” he said. “I do<sup>1</sup> want to make some money and they say the streets<sup>2</sup> of London are full of<sup>3</sup> gold.”<sup>4</sup>

He was only thirteen years old.<sup>5</sup> And he was not a very big boy for his age.<sup>6</sup> But when he said a thing, he meant to do it.<sup>7</sup> And so, when no one was about,<sup>8</sup> and the house was quiet,<sup>9</sup> he thought<sup>10</sup> he would run away to London.

First,<sup>11</sup> he took a thick stick.<sup>12</sup> Then he found<sup>13</sup> a large red handkerchief.<sup>14</sup> In this<sup>15</sup> he tied<sup>16</sup> a nice<sup>17</sup> loaf of bread,<sup>18</sup> some butter,<sup>19</sup> and a piece<sup>20</sup> of cheese.<sup>21</sup> Then,<sup>22</sup>

<sup>1</sup> 此處 do 字係用以加重語氣不作做字解。 <sup>2</sup> 街。 <sup>3</sup> full of.....爲.....所貯滿。 <sup>4</sup> 金。 <sup>5</sup> only thirteen years old 甫十三歲 (year 年, 歲)。 <sup>6</sup> not a very big boy for his age 以其年齡而論彼尙非壯碩 (言狀貌不足稱其年也)。 <sup>7</sup> when he said a thing he meant to do 一言既出志在必行 (meant to.....意在....., 實欲.....)。 <sup>8</sup> no one was about 左右無人。 <sup>9</sup> (when) the house was quiet (當) 屋中寂靜 (之時)。 <sup>10</sup> 思, 念 (think 之過去式)。 <sup>11</sup> 先, 首, 第一着。 <sup>12</sup> thick stick 粗棒 (thick 厚, 粗)。 <sup>13</sup> 尋見 (find 之過去式)。 <sup>14</sup> 手帕。 <sup>15</sup> 指 handkerchief。 <sup>16</sup> 繫。 <sup>17</sup> 美。 <sup>18</sup> a loaf of bread 麵包一方。 <sup>19</sup> 乳油。 <sup>20</sup> a piece of.....一塊.....。 <sup>21</sup> 乾酪。 <sup>22</sup> 於是。

with this bundle<sup>1</sup> in one hand, and the thick stick in the other<sup>2</sup> hand, he set off on his journey.<sup>3</sup>

But he had not gone far when he heard<sup>4</sup> something mew<sup>5</sup>ing behind<sup>6</sup> him. And as he<sup>7</sup> was rather<sup>8</sup> a kind boy, he stopped.<sup>9</sup> There, at his feet,<sup>10</sup> was a big grey<sup>11</sup> cat, and it was mew<sup>12</sup>ing loudly,<sup>13</sup> for it liked Dick very much. He was always<sup>14</sup> ready to<sup>15</sup> stroke<sup>16</sup> its fur,<sup>17</sup> and to speak to it. But to-day he was just going past without saying a word.<sup>18</sup> And the Cat was vexed.<sup>19</sup>

“You might have told me<sup>19</sup> where you were going,”<sup>20</sup> it said; and Dick, who knew

<sup>1</sup> 一包, 一束, 一捆. <sup>2</sup> the other.....其他一..... <sup>3</sup> set off on his journey 啓程 (journey 行程). <sup>4</sup> he had not gone far when he heard.....彼行尙未遠乃聞..... <sup>5</sup> 作貓叫之聲. <sup>6</sup> behind.....在.....之後. <sup>7</sup> as he.....因彼.....蓋彼既..... <sup>8</sup> 頗, 確. <sup>9</sup> 止步. <sup>10</sup> 足. <sup>11</sup> 灰色. <sup>12</sup> 響. <sup>13</sup> 恒, 總必. <sup>14</sup> was ready to....., 即可....., 即欲.....無時不可..... <sup>15</sup> 撫摩. <sup>16</sup> 毛. <sup>17</sup> he was just going past without saying a word 彼第默默而過耳 (going past 經過; without saying a word 不作一語). <sup>18</sup> 煩惱. <sup>19</sup> might have told me 未嘗不可告我矣. <sup>20</sup> where you were going 爾方赴何處.

the Cat's way of talking,<sup>1</sup> said he was sorry.<sup>2</sup>

"I did not tell anyone about it,"<sup>3</sup> he said. "For I do not want my friends to know."

"Still,<sup>4</sup> I am your Cat,"<sup>5</sup> said Pussy,<sup>6</sup> "and I may be able to<sup>7</sup> help<sup>8</sup> you."

Then Dick began to<sup>9</sup> laugh<sup>10</sup> as<sup>11</sup> he rubbed<sup>12</sup> the Cat's head.

"Poor Pussy!" said he. "What can a Cat do? I am going a long, long way,<sup>13</sup> and you will be very tired."<sup>14</sup>

"Wait and see,"<sup>15</sup> said the Cat. "Only, take me with you."<sup>16</sup>

<sup>1</sup> who knew the cat's way of talking 蓋知貓語中相語法者 (此句謂 Dick 以理想達意於貓者; who 代名詞指 Dick)。 <sup>2</sup> 憂愁，悵悵。 <sup>3</sup> did not tell anyone about it 未嘗以此告人 (anyone 無論何人，指彼將何往一事)。 <sup>4</sup> 雖然。 <sup>5</sup> I am your cat 吾蓋爾之貓也。 <sup>6</sup> 貓奴 (愛而呼之之稱)。 <sup>7</sup> may be able to.....或可.....或能..... <sup>8</sup> 助。 <sup>9</sup> began to.....乃.....於是乎..... <sup>10</sup> 笑。 <sup>11</sup> 此處 is 作方字解。 <sup>12</sup> 摩，搓，擦。 <sup>13</sup> a long, long way 遠途長途 (重言 long 加重語氣之意)。 <sup>14</sup> 疲倦。 <sup>15</sup> Wait and see 待看，試觀將來。 <sup>16</sup> Only, take me with you 爾與吾偕行可耳。

So, as Dick loved the Cat very much, he said he could go with him.

On they went<sup>1</sup> for many and many a mile,<sup>2</sup> and while the sun shone<sup>3</sup> it was very nice.<sup>4</sup> But after a time Dick and his Cat were tired. So they sat down, on a log<sup>5</sup> by the roadside,<sup>6</sup> to rest.<sup>7</sup> Then Dick thought of what he was going to do when he came to London.<sup>8</sup>

“We shall be quite well off,”<sup>9</sup> he said to the Cat. “I shall always have shillings<sup>10</sup> and pennies<sup>11</sup> in my pocket.<sup>12</sup> For I mean to work very hard.<sup>13</sup> And I shall buy<sup>14</sup> nice things for you to eat, dear Puss-Cat.”

<sup>1</sup> on they went 彼輩進行 (went on 進行; on 提置句首所以加重語氣也). <sup>2</sup> for many and many a mile 歷許多里 (many a mile = many miles; mile 英里). <sup>3</sup> while the sun shone (shine 之過去式) 日光照耀時. <sup>4</sup> it was very nice 天氣甚佳. <sup>5</sup> 大木. <sup>6</sup> by the roadside 道旁. <sup>7</sup> 休息. <sup>8</sup> thought of what he was going to do when he came to London 念及抵倫敦後將何作 (what he was going to do 彼將何作, 彼所欲作者 was going to.....將.....). <sup>9</sup> well off 亨通, 利達, 富裕. <sup>10</sup> 仙令 (幣名金鎊二十分之一). <sup>11</sup> 便士 (仙令十二分之一, 凡複數用 pennies 指銅幣之數用 pence; pence 者指便士之值). <sup>12</sup> 衣袋. <sup>13</sup> work.....hard 勤苦. <sup>14</sup> 買.

Then the Cat stood up<sup>1</sup> and gave a loud mew,<sup>2</sup> as much as to say<sup>3</sup> he was ready to go on<sup>4</sup> again.<sup>5</sup>

All day<sup>6</sup> Dick and his Cat walked, and rested,<sup>7</sup> and ate<sup>8</sup> the bread and cheese which he had brought with him.<sup>9</sup> When it was dark,<sup>10</sup> Dick knocked at the door of<sup>11</sup> a farm-house,<sup>12</sup> and asked for shelter.<sup>13</sup> The farmer's<sup>14</sup> wife<sup>15</sup> opened the door a little way,<sup>16</sup> and peeped<sup>17</sup> out to see who had knocked.<sup>18</sup> But when she saw Dick and his Cat she smiled.<sup>19</sup>

---

<sup>1</sup> stood (stand 之過去式) up 起立。 <sup>2</sup> gave a loud mew 高聲一鳴 (loud 響; mew 貓鳴)。 <sup>3</sup> as much as to say.....若曰.....竟似謂..... <sup>4</sup> go on 前進, 進行。 <sup>5</sup> 復。 <sup>6</sup> all day 竟日, 終日。 <sup>7</sup> 休息。 <sup>8</sup> 食 (eat 之過去式)。 <sup>9</sup> which he had brought with him 彼所帶着者 (which 代名詞指 bread and cheese; brought (bring 之過去式) with him 帶在身邊者)。 <sup>10</sup> When it was dark 天既昏黑, 當昏黑之時 (when.....當.....之時; dark 暗)。 <sup>11</sup> knocked at the door of.....叩.....之門。 <sup>12</sup> 田舍 (farm 村莊)。 <sup>13</sup> asked for shelter 求借宿, 求棲身之所 (shelter 庇蔭, 蔽風雨之處)。 <sup>14</sup> 田舍翁的, 農夫的。 <sup>15</sup> 妻。 <sup>16</sup> opened the door a little way 略開其戶。 <sup>17</sup> 窺, 竊視。 <sup>18</sup> 剝啄, 敲擊。 <sup>19</sup> 微笑。



"Come in, dear boy, and sit by the fire,"<sup>1</sup> she said. "There is room for you<sup>2</sup> and for your cat; and you do look so tired."<sup>3</sup> Then she went to the cupboard,<sup>4</sup> and brought out a bowl of milk,<sup>5</sup> and some fresh<sup>6</sup> bread for Dick, and there was also a basin<sup>7</sup> of new milk for the Cat. While Dick ate<sup>8</sup> his supper<sup>9</sup> by the fire, the farmer's wife asked why he was going such a long way.

"You are too young to go so far,"<sup>10</sup> she said. "And London is a very big place. You will be lost in it."<sup>11</sup>

But Dick shook his head.<sup>12</sup>

<sup>1</sup> sit by the fire 傍爐火而坐。 <sup>2</sup> There is room for you 有爾容身之地 (room 不作室解)。 <sup>3</sup> do look so tired 爲狀實倦 (後加 do 字所以增重語氣之意)。 <sup>4</sup> 木廚，置食器之所。 <sup>5</sup> a bowl of milk 牛乳一杯 (bowl 盃，深盆，杯)。 <sup>6</sup> 新鮮。 <sup>7</sup> 盆。 <sup>8</sup> 食 (eat 之過去式)。 <sup>9</sup> 晚餐。 <sup>10</sup> You are too young to go so far 爾年太穉不足以作此遠行。 <sup>11</sup> will be lost in it 將失蹤於倫敦 (lost 係 lose 之過去分詞此處猶言遺失也)。 <sup>12</sup> shook (shake 之過去式) his head 搖首。

“There is always room for some one who<sup>1</sup> likes work,” he said.

Then the kind woman felt sorry for him.<sup>2</sup> “You must stop here for the night,<sup>3</sup> and I will see that you have a nice bed,”<sup>4</sup> she said. “Your cat shall sleep in a basket<sup>5</sup> of soft<sup>6</sup> hay,<sup>7</sup> where<sup>8</sup> he will be very warm.”<sup>9</sup>

In the morning,<sup>10</sup> when the sun was bright,<sup>11</sup> Dick arose,<sup>12</sup> and had a bath<sup>13</sup> in the river,<sup>14</sup> just outside<sup>15</sup> the house, for he was a very clean<sup>16</sup> boy. When he came back,<sup>17</sup> the farmer's wife had some more<sup>18</sup> nice bread and milk for him, and for his cat.

<sup>1</sup> There is always room for some one who..... 凡.....人終有容身之地，直譯爲世常有地位以供.....人之居 (always 恒，莫不；room 地位；some one 或人，一人，有人)。<sup>2</sup> felt (feel 之過去式) sorry for him 爲彼扼腕 (felt 覺)。<sup>3</sup> stop here for the night 留此一宵，今宵止此。<sup>4</sup> will see that you have a nice bed 將預備一溫軟之牀與爾。<sup>5</sup> 籃。<sup>6</sup> 柔軟。<sup>7</sup> 乾草。<sup>8</sup> where 彼處 (言在 basket 中)。<sup>9</sup> 溫暖。<sup>10</sup> 晨。<sup>11</sup> 光明。<sup>12</sup> 起，起身 (arise 之過去式)。<sup>13</sup> had a bath 就浴。<sup>14</sup> 河。<sup>15</sup> just outside.....適在.....外。<sup>16</sup> 潔淨。<sup>17</sup> came back 回，返。<sup>18</sup> some more 更有些。

“Thank you,<sup>1</sup> kind lady,”<sup>2</sup> said Dick, for he had really very pretty manners.<sup>3</sup> When he had eaten his breakfast,<sup>4</sup> he took his stick, and said “Thank you,” once more,<sup>5</sup> before<sup>6</sup> he set off<sup>7</sup> on his walk to London.<sup>8</sup>

He had still<sup>9</sup> a good way to go,<sup>10</sup> but at last<sup>11</sup> he came to the City.<sup>12</sup> It was not so large then as it is now.<sup>13</sup> But it seemed very big to<sup>14</sup> the little boy from the country,<sup>15</sup> and at first<sup>16</sup> Dick did not like the noise of the streets.<sup>17</sup>

---

<sup>1</sup> Thank you 謝汝。 <sup>2</sup> kind lady 好夫人（敬愛而稱之意）。 <sup>3</sup> for he had really very pretty manners 蓋彼誠彬彬然異常有禮貌也（really 誠，洵；manners 禮貌，儀容）。 <sup>4</sup> 早餐。 <sup>5</sup> once more 再，更有一次。 <sup>6</sup> before……未……之前。 <sup>7</sup> set off 出發。 <sup>8</sup> his walk to London 倫敦之行（walk 步行）。 <sup>9</sup> 猶，仍。 <sup>10</sup> a good way to go 須行許多路（a good way = a long way）。 <sup>11</sup> 厥後，卒。 <sup>12</sup> the City 指倫敦（city 城，都邑）。 <sup>13</sup> It was not so large then as it is now 倫敦城都彼時不如現今之大（then 彼時）。 <sup>14</sup> seemed very big to……視之似極大矣（seemed 似乎）。 <sup>15</sup> from the country 來自鄉間者。 <sup>16</sup> at first 初，其始。 <sup>17</sup> noise of the streets 街市之喧鬧（noise 鬧聲）。

He looked about him<sup>1</sup> as he went,<sup>2</sup> and he asked all the people whom he met<sup>3</sup> if they knew where a man lived who was called<sup>4</sup> Hugh Fitz-Warren.<sup>5</sup> For Hugh Fitz-Warren and Dick's father had been old friends.<sup>6</sup>

Now<sup>7</sup> Mr.<sup>8</sup> Fitz-Warren had a large shop<sup>9</sup> in the City. Here he sold<sup>10</sup> gloves,<sup>11</sup> and clothes,<sup>12</sup> and pretty<sup>13</sup> stuffs<sup>14</sup> for frocks.<sup>15</sup> Dick soon found<sup>16</sup> the shop.

It was a fine place.<sup>17</sup> For Hugh Fitz-Warren was quite<sup>18</sup> well off,<sup>19</sup> and he liked

<sup>1</sup> looked about him 舉目四顧，目顧左右。 <sup>2</sup> .....as he went 且行 .....(as 方，正值；went 去係 go 之過去式)。 <sup>3</sup> the people whom he met 彼所遇之人 (whom 代名詞指 people 性質與 who 同而用法殊 凡為主句格者用 who 為受事格者用 whom)。 <sup>4</sup> asked.....if they knew where a man lived who was called.....詢以知否.....中一人名.....者并居於何處 (if 是否，究否；who 指 man)。 <sup>5</sup> 人名。 <sup>6</sup> had been old friends 實為舊交。 <sup>7</sup> 語助詞 (至語氣變換轉折時用之不作現在解)。 <sup>8</sup> Mr. 君，先生 (mister 之省文也)。 <sup>9</sup> 店。 <sup>10</sup> 賣 (sell 之過去式)。 <sup>11</sup> 手套。 <sup>12</sup> 衣服。 <sup>13</sup> 美觀的。 <sup>14</sup> 料質，織品。 <sup>15</sup> 婦孺用之寬大上衣。 <sup>16</sup> 尋見 (find 之過去式)。 <sup>17</sup> fine place 佳境，華美之地。 <sup>18</sup> 十分。 <sup>19</sup> well off 富裕。

a nice house. He lived above the shop,<sup>1</sup> as many people did in those days,<sup>2</sup> and he had a pretty daughter<sup>3</sup> named Alice,<sup>4</sup> whom he loved very much. There were also<sup>5</sup> some old servants,<sup>6</sup> who did as they pleased<sup>7</sup> in the merchant's<sup>8</sup> house.

There were big doors to<sup>9</sup> Mr. Fitz-Warren's shop. Dick pushed them open,<sup>10</sup> and went in. But he seemed very small<sup>11</sup> in this large place; and Mr. Fitz-Warren only<sup>12</sup> saw him when he looked over the top of his desk.<sup>13</sup> "Hullo,<sup>14</sup> little boy, and who

<sup>1</sup> lived above the shop 居於店之樓上。 <sup>2</sup> as many people did in those days 此句直譯爲彼時許人均爲之，意即當時居家於店樓之上者甚衆也。 <sup>3</sup> 女。 <sup>4</sup> 女兒名。 <sup>5</sup> 亦。 <sup>6</sup> old servants 舊僕。 <sup>7</sup> did as they pleased 隨心所欲而爲之 (pleased 願，樂悅)。 <sup>8</sup> the merchant 指 Hugh Fitz-Warren (merchant 商人)。 <sup>9</sup> there were big doors to.....有大門通..... <sup>10</sup> pushed.....open 推開.....門。 <sup>11</sup> 小。 <sup>12</sup> 僅，惟。 <sup>13</sup> looked over the top of his desk 自案頭外望 (over 係前置詞表 [臨] [超過] 之意; desk 寫字檯，辦事之棹)。 <sup>14</sup> 呼人而與語之詞。

are you?"<sup>1</sup> he asked; for he was rather<sup>2</sup> a kindly<sup>3</sup> old man.

"I have come from the country, Sir,"<sup>4</sup> said Dick, "and I want to find some work in London. I think you knew my father quite well,<sup>5</sup> and I hope,<sup>6</sup> for his sake<sup>7</sup> that<sup>8</sup> you will give me something to do."

"H'm,<sup>9</sup> h'm," said the old man. "What can a boy like you do?"<sup>10</sup> And I see you have brought a Cat with you. What can I do with a Cat?"<sup>11</sup>

"He is very good, Sir, and he will catch<sup>12</sup> all the mice<sup>13</sup> in this house."

"Dear me,"<sup>14</sup> said Mr. Fitz-Warren. "And I heard the Cook<sup>15</sup> say we have so

<sup>1</sup> Who are you? 爾是誰。 <sup>2</sup> 頗，寧願。 <sup>3</sup> 慈祥，和藹。 <sup>4</sup> 尊稱。 <sup>5</sup> knew my father quite well 知吾父深，與吾父甚稔。 <sup>6</sup> 望，希冀。  
<sup>7</sup> for his sake 爲吾父故 (his 指 father 的，猶俗語所謂“汝看父分上”)。 <sup>8</sup> 承接詞，引起下文之子句。 <sup>9</sup> 語助詞也，即 hum 之省文。 <sup>10</sup> What can a boy like you do? 童稚若爾又奚能爲。 <sup>11</sup> What can I do with a cat? 吾與此貓有何能爲。 <sup>12</sup> 捉。 <sup>13</sup> 鼠 (mouse 之複數式)。 <sup>14</sup> Dear me 此二字表驚嘆之意，猶言噫嘻，吁，咄咄。 <sup>15</sup> 庖人，廚娘 (司烹煮之僕無論男女俱謂之 cook 本書所述者皆係廚娘)。

many mice. They eat all the cakes,<sup>1</sup> and make holes<sup>2</sup> in the tarts.<sup>3</sup> I think she wants a Cat. Very likely<sup>4</sup> she wants a boy, too. So you can go and see her. But, mind,<sup>5</sup> you must do everything that she tells you,<sup>6</sup> and you must not be naughty<sup>7</sup> or rude.”<sup>8</sup>

“Oh no, Sir. I am never<sup>9</sup> rude. And I will try not to be naughty. Thank<sup>10</sup> you so much for giving me something to do in your house.” So Dick went into kitchen<sup>11</sup> of Mr. Fitz-Warren’s house. It was a big room, and there were a great many<sup>12</sup> shining<sup>13</sup> pots<sup>14</sup> and pans<sup>15</sup> on the shelf<sup>16</sup>

---

<sup>1</sup> 糕。 <sup>2</sup> 孔。 <sup>3</sup> 以果子爲釀之餅（俗稱搭）。 <sup>4</sup> very likely 頗似，殆必。 <sup>5</sup> （爾其）留意。 <sup>6</sup> must do everything that she tells you 凡彼所囑之事必一一爲之（everything 事事，切切；that 代名詞用法與 which 同；指 everything）。 <sup>7</sup> 頑皮。 <sup>8</sup> 粗獷。 <sup>9</sup> 決不，永不。 <sup>10</sup> 謝。 <sup>11</sup> 廚。 <sup>12</sup> a great many 許多。 <sup>13</sup> 鮮明，燦然的。 <sup>14</sup> 壺，罐。 <sup>15</sup> 鍋。 <sup>16</sup> 架。

above the fireplace.<sup>1</sup> Everything looked bright and clean.<sup>2</sup> And by the fire there stood the Cook.<sup>3</sup>

She was rather an old woman. She wore<sup>4</sup> a large white apron,<sup>5</sup> and a white cap with frills<sup>6</sup> and strings.<sup>7</sup> But she looked very cross<sup>8</sup> when she saw Dick, for boys, said she,<sup>9</sup> had been the “plague of her life.”<sup>10</sup>

“And now the Master<sup>11</sup> has sent me another<sup>12</sup> boy,” she said. “The last one<sup>13</sup> broke<sup>14</sup> the best china<sup>15</sup> cups, and spoilt<sup>16</sup> the knives.<sup>17</sup> He was always so careless.<sup>18</sup> Most likely<sup>19</sup> you will be just<sup>20</sup> like<sup>21</sup> him.

<sup>1</sup> above the fireplace. 在火爐之上 (fireplace 生火處). <sup>2</sup> looked bright and clean 爲狀鮮明潔淨. <sup>3</sup> there stood the Cook 廚師在焉. <sup>4</sup> 服, 御佩 (wear 之過去式). <sup>5</sup> 圍裙, 軀身. <sup>6</sup> 衣沿之綢邊, 綢. <sup>7</sup> 繫圍裙之帶, 卷鬚. <sup>8</sup> 橫怒. <sup>9</sup> 此處 said she 二字即 “彼常稱,” “彼恒謂” 之意. <sup>10</sup> plague of her life 彼生平之巨患 (plague 患, 苦難, 疫癘). <sup>11</sup> 主人. <sup>12</sup> 別一個, 又一個. <sup>13</sup> the last one (= the last boy) 前此一童. <sup>14</sup> 碎 (break 之過去式). <sup>15</sup> 瓷. <sup>16</sup> 毀損 (spoil 之過去式). <sup>17</sup> 刀 (knife 之複數). <sup>18</sup> 疏忽, 不留心. <sup>19</sup> most likely 極似. <sup>20</sup> 恰; 適合. <sup>21</sup> 似.



“No indeed,”<sup>1</sup> said poor Dick. “If you will only try me, I shall be very good. I have come such a long way to make my fortune.”<sup>2</sup>

“Tut,<sup>3</sup> tut! You will not do that<sup>4</sup> here,” said the Cook. “You will have hard work.<sup>5</sup> But you will also have good food.<sup>6</sup> That is all you need hope to get,<sup>7</sup> for your wages<sup>8</sup> will be small. Stop!<sup>9</sup> What is that behind you?”<sup>10</sup>

“It is my Cat.”

“Cat indeed!<sup>11</sup> And who, do you think, wants Cats?”<sup>12</sup>

<sup>1</sup> 確然，實，必定。 <sup>2</sup> to make my fortune 謀利，圖財運。 <sup>3</sup> 叱，止止。 <sup>4</sup> do that 指 to make fortune。 <sup>5</sup> hard work 苦工，勞役。

<sup>6</sup> 食物。 <sup>7</sup> that is all you need hope to get 爾可希冀者僅此而已（直譯為惟此則為爾所當希望其可得；that is all 恰合惟此而已之意，that 代名詞即指上文 have good food 事；need 需）。 <sup>8</sup> 俸值。 <sup>9</sup> 嘻，止止（猶俗言且慢）。 <sup>10</sup> What is that behind you? 在爾後者何物耶。

<sup>11</sup> Cat indeed 貓耶，果為貓乎。 <sup>12</sup> Who, do you think, wants cats? 夫誰則需貓耶爾試思之。